

99 Ausreden, zu spät in eine Probe zu kommen

99 Excuses for Being Late to a Rehearsal

Johannes Hiemetsberger, Jürgen Partaj und den Neuen Wiener Stimmenwerkstatt gewidmet
 dedicated to Johannes Hiemetsberger, Jürgen Partaj and the New Vienna Voices

German lyrics: Manfred Länger
 English lyrics: John Winbigler

Music: Manfred Länger

S
A
T
B

ff *pp* *mf*

Sprechsolo / Spoken solo

Ers-tens, 2 3 4 und 1 2 3 4 und
 First, 2 3 4 and 1 2 3 4 and

Chor / Choir
 tacet (bis Takt 5 / until bar 5)

Mein Haar hat sich ver-lau-fen.
 My hair ran off and left me.

erregt / excitedly

S
A
T
B

Solo 2

Die Uhr hat sich ge-stört.
 The traf-fic light went out.

Solo 3

Die Uhr ist ste-h'n - ge - blie - ben.
 My po-cket watch stopped tick - ing.

Solo 4

Hab' den We-cker ü - ber-
 There wascha-os all a -

f *mf* *ff* *pp* *mp* *mf* *pp*

Solo

zwei-tens 3 4 und 2 und vier-tens! 4 und
 second 3 4 and third, 2 and fourth! 4 and

Chor / Choir

(verzeihend / forgiveness)

(verzweifelt / desperately)

(zerknirscht / remorsefully)



5

S
A
T
B

Solo 7

Der Zug!
The

Ga - ra - tor.
The un - ground

Die S - Bahn.
The ta - xi.

hört.
bout.

Solo

1 2 3 4 und
1 2 3 4 and

mf ff pp mf mf pp

sechs und sieb - tens und ach - tens und
sixth, and sev - enth, and eighth, and

Chor /
Choir

Neun - und - neun - zig,
Nine - ty - nine

7

S
A
T
B

Solo 9

Der Bus
The bus

Solo 8

(triumphierend)

U - Bahn
car bro

Solo 11

Das Flug - zeug.
The air - plane.

Solo

neun zeh - tens und
ninth tenth

3 und elf - tens und
3 and e - lev - enth and

1 2 3 4 und
1 2 3 4 and

mp pp mp ff pp sim.

Chor /
Choir

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine,

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine,



9

S (leicht entrüstet / indignantly) **Solo 13**
 Die Kon - takt - liste war'n geschwun - den.
 My daugh - ter hid my ... teas ...

A

T (verwundert / with astonishment) **Solo 12**
 Ich hab' die Brill - le nicht ge - fun - den.
 I sim - ply could - n't find my keys.

B **Solo 14**
 Ein The

Solo
 zwölf - tens, 2 und drei - zeh - tens, 2 und vier - zeh - tens,
 twelfth, 2 and thir - teenth, 4 and four - teenth, 7

Chor / Choir
 neun - - - und - neun - zig,
 nine - - - ty - nine, 7
 neun - - - und - neun - zig,
 nine - - - ty - nine,

11

S **Solo 15** (mit / with ...)
 Die ... ma ... ging lei - der ... ber.
 The la ... room ... flood - ed.

A **Solo 17**
 Der Was - ser - ko - cher.
 The wa - ter boil - er.

T **Solo 18**
 Der Ge - schirr - spü - ler.
 The dish - wa - sher.

B **Solo 16**
 Der Toas - ter.
 The toast - er.

Solo
 fünf - zeh - tens, 4 und sech - zeh - tens, 4 sieb - zeh - tens, 4 acht - zeh - tens, 4 und
 fif - teenth, 4 and six - teenth, 7 se - ven - teenth, 7 eigh - teenth, 7 4 and
 4 and

Chor / Choir



(sehr mitteilsam, auswendig / in a very chatty manner, from memory)

Solo 19 *ff*

S
Der Fön, der ist kap - put ge - wor - den. Weißt: Jetzt ist es ein - mal ein Bademantel
All of a sud - den my hair - dri - er just quits on me. So und es ist ein: Was? Der mit der
Kapuze, der ist ein Mann in der Gunde.
I go to put on my robe and then realize:
I left it with the food to Gwendolyn

A
T
B

Solo
neun - zeh - tens, 2 3 1 2 3 4 und
nine - tenth, 2 3 an 1 2 3 4 and

Chor / Choir
pp
neun - - - - -
nine - - - - -

pp
neun - - - - -
nine - - - - -

Solo 19 *ff* — *p* *pp* (weitererzählen / continue chatting)

geliehen. Und die Gundula ist ja derzeit a den Fritz an Fritz ist ja Manchmal frage ich mich ja, ob der Fritz nicht
Teneriffa mit dem Norbert. Also: Notfallplan: m. bar, und kann man doch ein bisschen verliebt ist in mich.
für so en.
and I realize that Gwendolyn h up Hugh know, my sometimes I wonder if Hugh isn't just a little bit in love with me.
to Mallorca with Nigel. So: I Plan B. stairs neighbour Hugh - he's
kind of guy you can always
in a pinch -

S
Die O - ma.
My grand - ma.

A
T
B

Solo
1 3 4 und 2 3 4 und zwan - zigs - tens, 2 3 und ein - und - zwan - zig
1 2 3 4 and 1 2 3 4 and twen - ti - eth 2 3 twen - ty - first, 7 twen - ty -

Chor / Choir
und ty - - - neun - - - zig,
ty - - - nine, 7

und ty - - - neun - - - zig,
ty - - - nine, 7

Solo 19
 Manchmal schaut er dann auch so komisch, aber ist ja egal. Der Fritz war zu Hause und er kommt dann rauf zu mir und plötzlich, als er da ist,
Sometimes he gives me these funny looks, but never mind. Hugh is home and says he's just come up and when I get here,

(belustigt / with amusement) (with exaggeration)

S Der On - kel aus A - me - ri - ka! Groß - an - te.
 My un - cle from A - me - ri - ca. Great - aunt.

A Solo 22 Mein Mann. (höchst erfreut / great pleasure)
 My hus - band.

T O - pa. Die Mutter. (ernst / seriously)
 grand - pa. My mother.

B Solo 23 Mei - ne Frau. Der
 My wife. My

Solo
 zwei - und - zwan - zig, drei und vier - und - zwan - zigs - tens, fünf - und - zwan - zig, sechs - und - zwan - zig, sie - ben - und - zwan - zig,
 se - cond, twen - ty - third, twen - ty - fourth, twen - ty - fifth, twen - ty - sixth, twen - ty - seventh, twen - ty -

Chor / Choir

Solo 19 *mp*
 fällt ihm ein: Er hat eine Leihhaube, die er mir könnte er mir ja borgen, damit ich pünktlich in die Probe komme,
suddenly he realizes he has a hat which he can lend me, so that I can get to the rehearsal on time.

(erfreut / happily)

S Mein Nef - fe.
 My neph - ew.

A Die Schwägerin.
 My mother - in - law.

T Der Schwager - va - ter.
 My fa - ther - in - law.

B

Solo
 acht - und - zwan - zig, neun - und - zwan - zig, drei - ßigs - tens, 2 und ein - und - drei - ßigs - tens,
 ei - ght - and - twen - ty, nine - and, thir - ti - eth, 2 thir - ty - first, 4

Chor / Choir *p*
 neun
 nine



mf

Solo 19
 weil diese faulen Ausreden, von wegen „Meine Freundin war im Bad“ oder „Ich hab' vergessen“, das ist ja wirklich peinlich, das
 You know, all those lame excuses like "My girlfriend was taking a bath" or "I simply over-" that's just so embarrassing, and

S
 A
 T
 B

Solo 24 (angeödet / bored stiff)
 Mei - ne Freun - din war ³ im Bad.
 My girl - friend was tak - ing a bath.

(geräuschvoll / noisy)
Solo (inhaling loudly)
 Ich hab' / I just

Solo
 1 2 3 4 3 4 und
 1 2 3 4 2 3 4 and

Chor / Choir
 und - - - neun - - - zig, und
 ty - - - nine, 7 and

pp

Solo 19
 will ich überhaupt nie erleben. Also: Der Herr hat immer in seine Wohnung, ich schon halb verkühlt, aber egal. Plötzlich:
 I simply wasn't going to let the... So: I... back to get the hood, I'm almost freezing to death, but never mind. Suddenly

S
 A
 T
 B

Solo 26 (gestresst / hurried)
 Ich hab' noch schnell aufs Fi - nanz - amt müs - sen.
 I had to dash off to see the tax - man.

Solo 27
 Auf die Post.
 Mail a card.

Solo 28
 In die
 Post a

Solo
 1 3 4 und vier - und - drei - ßig, fünf - und - drei - ßig,
 1 third, 3 4 thir - ty - fourth, thir - ty - fifth, thir - ty -

Chor / Choir
 an - - - und - - - neun - - - zig,
 nine - - - ty - - - nine, 7

neun - - - und - - - neun - - - zig,
 nine - - - ty - - - nine, 7

pp 24 *ff*

Solo 19
Der Fritz steht leichenblass vor mir:
there's Hugh looking white as a sheet:

S
Solo 29
In die Fir - ma.
Check the of - fice.

A

T
Werk - statt.
pack - age.

B
In die A -
Go to see chem -

Solo
sechs - und - drei - ßig, sie - ben - und - drei - ßigs - tens,
sixth, thir - ty - sev - enth, and 1

Chor /
Choir

(*fühlt sich beobachtet / realizes that someone is listening*)
ff

Solo 19
Badezimmerfenster hängt sich am Dach, plötzlich knapp über ihm drüber, er kriegt einen Schock und lässt fast los, ich erwisch' ihn
and he's practically ... in midair when a ... your roof off. It scares Hugh half to death, and he almost turns loose before I can

S

A
nimmt ... 19 wahr /
... becomes aware of Solo 19

T

B

Solo
1 1 4 und 1 2 3 4 und
1 2 4 and 1 2 3 4 and

Chor /
Choir
(Chor wird ein wenig unruhig / the Choir becomes slightly restless)

* ADAC, Rettungs-, etc.



27 *mp* *ppp*

Solo 19 noch am linken Bein, zieh ihn wieder herauf zu mir, rutsche aber ab und steige mit meinem rechten Fuß in den Korb, in dem ich gestern die Bohnen eingeweicht ...
grab him by the leg to pull him back inside. But then I slip and get my foot caught in the bucket I used to soak the clothes in yesterday...

S
A
T
B

(Sprechchor wird unruhig /
the Speaking Choir becomes ...)

(monoton / *monotonously*)

Solo
 1 2 und acht - und - drei - ßigs - tens, 2 3 Ja!! acht - und - drei - ßigs -
 1 2 *thir - ty - eighth* 7 4 1 2 7 *Soll?? Thir - ty -*

Chor /
 Choir

29 (schaut besorgt zu ... /
looks anxiously at the ...)

Solo 19

S Solo 20 Die Oma? / *naively*
 My grandma?

A
T
B

(Sprechchor irritiert /
Speaking Choir irritated)

(völlig verärgert /
with great irritation)

(schwer enttäuscht /
deeply disappointed)

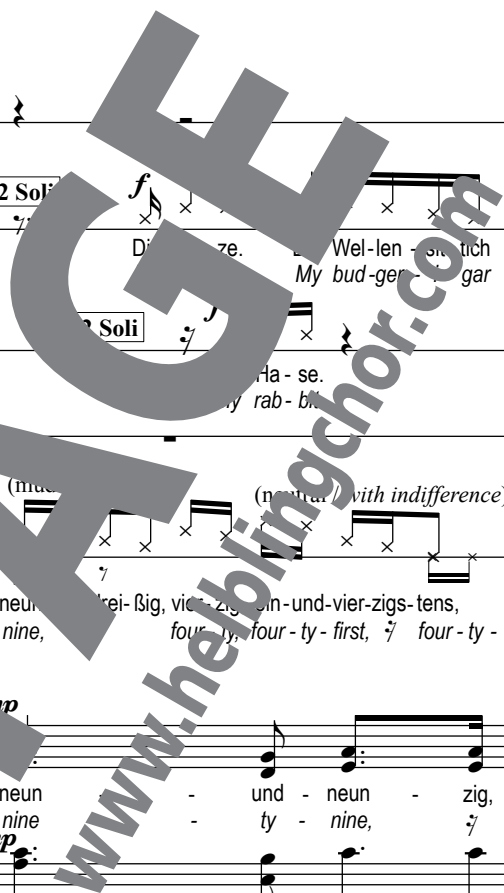
Solo
 tens 2 3 und 1 Das war schon! Al - so
eighth! 2 3 4 *and* 1 *You said that!* 7 *O -*

Chor /
 Choir

ca. 4 sek.
 betretene Stille /
awkward silence

ca. 4 sek.
 betretene Stille /
awkward silence





31 **a tempo** **Solo 20** *mf* (zerknirscht / *contritely*) *f* (erleichtert / *relieved*)

S O - kay. Der Hams-ter.
All right. My hams-ter.

A Die ze. Wel-len - stich
My bud-ge - gar

T Ha - se.
My rab - bi

B

Solo acht-und-drei-ßigs-tens! 3 4 und neun - und - drei - ßig, vier - zig - ein - und - vier - zigs - tens,
- K, 7 *thir - ty - eighth!* 3 4 and *thir - ty - nine,* *four - ty, four - ty - first, 7 four - ty -*

a tempo *mp*

Chor / *Choir* neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, 7
neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, 7

33 **2 Soli** *f* *p*

S Pa - pa - gei, der Pa - pa - gei,
My par - a - keet, my par - a - keet,

A ist ent - flo - gen, ent - flo - gen, ent - flo - gen, ent - flo - gen. Der A - ra ist mir
flew a - way, 7 way, 7 way, 7 a - way. 7 My par - rot ran a -

T Das Meer - s Die Kuh,
My cow,

B Das Pferd - ist plötz - lich ü - ber - ge - schnappt. Das Kro - ko -
My horse went *cra - zy sud - den - ly.* 7 My

Solo zwei-und-drei- und vier- und - vier - zigs - tens, fünf - und - vier - zigs - tens, sechs und sie - ben - und - vier - zigs -
sec - ond, 7 third, 7 four - four - fourth, 7 four - ty - fifth, 7 four - ty - sixth, four - ty - sev - enth, 7

Chor / *Choir* neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, 7
neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, 7



SAMPLE PAGE
www.helblingchoral.com

S Pa - pa - gei.
par - a - keet.

A aus - ge - kom - men, aus - ge - kom - men.
way from home, a - way from home.

T die Kuh,
my cow,

B dil ist ab - ge - hau'n, ab - ge - hau'n.
cro - co - dile just up and left me

Solo tens, 4 und acht - und - tens 3 4 und
3 4 and 1 3 3 4 and

Chor / Choir neun - und - neun - zig
nine - ty - nine ex -
neun
nine
neun
nine

mp *pp* *mf* *p* *pp* *pp*

Solo 30 (tief u...
Gold - fish ist er - ken.
found fish float - ing.

S Es war so ei - sig!
It was so i - cy!

A Der Schnee.
The snow.

T La - wi - nen - un - glück.
An a - va - lanche.

B Der Sturm.
A storm.

Solo und neun - und - neun - zigs - tens und fünf - zigs - tens, ein und zwei und drei - und - fünf - zig,
and 4 4 four - ty - ninth and fif - ty - eth, one and two and three - and - five - ty - third,

Chor / Choir und neun - zig, neun und und
ty nine, nine ty

mf *mf* *mf* *mf* *p* *p*

3 Soli (gespenstisch / eerily) **3 Soli** **3 Soli** **3 Soli**

38

S Ge - wit - ter, Tor - na - do.
A tem - pest, tor - na - do.

A *p* Eis - re - gen, Eis - re - gen, Eis - re - gen, Eis - re - gen, Ha - und Don - ner!
Free - zing rain, free - zing rain, free - zing rain, free - zing rain hail - es, thun - der!

T *mf* Eis - sturm, Schnee - sturm.
Ice storm, snow storm.

B *mf* Or - kan, Or - kan.
High winds, high winds.

Solo vier - und - fünf - zig, fünf - und - fünf - zig, 6 und 7 neun - und - fünf - zig, sechs - zig, ein - und - sechs - zig,
fif - ty - fourth, fif - ty - fifth, 6 and 7 and fif - ty - ninth, six - ty, six - ty -

Chor / Choir neun - zig,
nine,

neun - zig,
nine,

S (bestimmt zu Solosprecher / assertively to the Solo Speaker)

A **Solo 32** *mf* A - ber bei mir!
But we do here!

T (sich fragend / anxiously)

B Gey - Sir!
Ty - phoons?

Solo (einlenkend zu Solo 32 / peacefully to Solo 32)

Solo (trübselig zu Solo 31 / indignantly to Solo 31)

Solo zwei - und - zigs - tens, und 1 Hier gibt's kei - nen Gey - sir! 0 -
first, se - cond und 1 Don't have ty - phoons, I fear. 0 -

Chor / Choir



33

S
A
T
B

Solo

Chor /
Choir

41

kay! Al - so zwei - und - sech - zigs - tens, an 1 2 3 4 und
K, it is six - ty - se - cond, and 4 and

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, *mf* *p*

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, *mf* *p*

(etwas aufgeregt zu Solosprecher) /
(what excited the Solo Speaker)

Solo

Chor /
Choir

43

S
A
T
B

Solo

Chor /
Choir

ist erst morgen!
I thought

(gespielt verständnisvoll
zu Solo 20 /
with false sympathy
to Solo 20)

1 2 3 4 Wir
1 ty - third, *mp* *pp* ty - fourth, *pp* six - ty - fifth, *pp* six - ty - sixth, *pp* 3 4 We've

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, *mp* *pp*

neun - und - neun - zig,
nine - ty - nine, *mp* *pp*



SAMPLE PAGE
www.helblingchoral.com

45

S
A
T
B

Solo 34

(gelangweilt zum Publikum /
boredly spoken to the audience)

Ich hab' gedacht, die Probe
But I thought the rehearsal

Solo
hat - ten das!
had that!

Al - so sechs - und - sech -
O - K, six six

und
und

2 5 4 und
2 3 4 and

Chor /
Choir

neun - - - und
nine - - - ty

neun - - - zig,
nine, - - - ty

neun - - - und
nine - - - ty

neun - - - zig,
nine, - - - ty

47

S
A
T
B

3 Soli

Beim Zahn - arzt hat's so lang ge - dau - ert.
My den - tist real - ly kept me wait - ing.

Beim
My

Beim
My

3 Soli

Der Au - gen - arzt hat es be - dau - ert.
The wait to see my shrink was grat - ing.

Solo
war schon ges -
was yesterday!

1
1

sie - ben - und - sech - zigs - tens, und
six - ty - seven - teen, 4 and

acht - und - sech - zigs - tens, und
six - ty - eighth, 2 and

neun - und - sech - zigs - tens, und
six - ty - ninth, 4 and

Chor /
Choir



ff

S Haut - arzt war'n zwei War - te - schlan - gen. Der Fr - arzt, der
 sur - geon's wait - ing room was crammed. My O - B - G, my

A Haut - arzt war'n zwei War - te - schlan - gen. Der H - N - O,
 sur - geon's wait - ing room was crammed. E - N - T

T **3 Soli** **ff** Der Haus - arzt hat z'spät an - ge - fan - gen. Der H - N - O,
 And my G - P's was real - ly crammed. My E - N - T,

B Der Bau - en - arzt, der
 O - B - G Y N, my

Solo sieb - zigs - tens, 2 3 und 3 und 3, zwei - und - sieb - zig, drei - und - sieb - zig,
 sev - en - tieth, 2 3 7 sev - en - ty - first, sev - en - ty - sec - ond, sev - en - ty -

Chor / Choir **mf** neun - und, **mf** neun - und,
 nine - ty, nine - ty,

fff 51

S Herz - chi - rurg, der fer - or - tho - pä - de!
 chi - ro - prac - tor, my or - tho - pae - dic sur - geon!

A der Kie - fer - or - tho - pä - de!
 der cian, or - tho - pae - dic sur - geon!

T der Kie - fer - or - tho - pä - de!
 der cian, or - tho - pae - dic sur - geon!

B Herz - chi - rurg, der Kie - fer - or - tho - pä - de!
 chi - ro - prac - tor, my or - tho - pae - dic sur - geon!

Solo vier - und - sieb - zigs - tens, 2 3 4 und
 thir - ty - sev - en - ty - four - th, 2 3 4 and
 sev - en - ty - fifth, 2 3 4 and

Chor / Choir **f** und ty - neun - zig Aus - re - den,
 nine - ty - nine - zig ex - cu - ses,
 (gequält / with a pained expression) **ff**
f neun - und ty - neun - zig Aus - re - den,
 nine - ty - nine - zig ex - cu - ses,
 (gequält / with a pained expression) **ff**

S
A
T
B

Solo 35 (außer Atem / out of breath)
Ich hab' den Eingang nicht gefunden.
I couldn't find the entrance!

Solo
1 2 3 und sechs-und-sieb-zigs-tens, 4 und 2
1 2 3 7 4 7 sev-en-ty - sixth 4 an 2

Chor / Choir
f Aus - re - den, neun - und - neun - zig
ex - cu - ses, nine ty - nine, 7
f Aus - re - den, neun - und - neun - zig
ex - cu - ses, nine ty - nine, 7
mp

S
A
T
B

f Bombenalarm!! Feuerwehr-
A bomb alarm!! The fire

A
Vogel - schei - ße. Nach - bars - toch - ter. Stra - ßen - sper - re. Fahr - rad - dieb - stahl.
Bird - doo, neigh - bour's daugh - ter, high - way road - block. Sto - len cyc - le,

T
6 6
Kaugum - mi, Ge - gen - wind. Mo - tor - rad, Bau - stel - le.
Gum, ad - verse wind. Mo - tor - bike, build - ing site.

B
ff Park - schein Not - fall, Nich - te, En - kel, Lift und
Car - park ti - cket, zip - per grand - son. Lift and

Solo
(amüsiert / amused)
nur / only *mp sempre*

Solo
3 3 und-sieb-zig, 9 acht - zig, 1 2 3 4 5 6 7 8 9 und neun - zig,
3 sev-en-ty - sev-enth 9 eigh - ty, 1 2 3 4 5 6 7 8 9 and nine - ty,

Chor / Choir
ff sempre Aus - re - den, Aus - re - den,
ex - cu - ses, ex - cu - ses,
ff sempre Aus - re - den, Aus - re - den,
ex - cu - ses, ex - cu - ses,

56

S
einsatz!!
brigade!!

A
Fahr - rad - sat - tel. Herz - schritt - ma - cher. Auf - fahr - fall - Hus - zu - ckel
cyc - le sad - dle, heart pace - ma - ker. Traf - fic - un - lowed cough drop.

T
Kau - gum - mi, Ge - gen - wind. Mo - tor - rad, Ba - Mo - tor - rad, Ba -
Bub - ble - gum, ad - verse wind. Mo - tor - bike, build -

B
Zeit - um - stel - lung, Hunds - dreck, Hunds - dreck,
day - light sav - ings. Dog poop, dog poop,

Solo
1 und 2 und 3 und 4 5 6 und und 8 und
1 and 2 and 3 and 4 5 6 and and 8 and

Chor / Choir
Aus - re - den, Aus - re - den,
ex - cu - ses, ex - cu - ses,
Aus - re - den, Aus - re - den,
ex - cu - ses, ex - cu - ses,

57

S
Feu - er - rein - satz!!
The fire brigade!!

A
Stra - ßen - sper - rad - dieb - stahl. Vo - gel - schei - ße. Nach - bars - tocht - ter.
High - way road block. len cyc - le, tal - ling bird - do, neigh - bour's daugh - ter.

T
Staats - be - such. Staats - be - such.
Mo - tor - cade, mo - tor - cade.

B
stop Hahn, Hund stop Hunds - dreck.
dog poop, dog poop, stop signs.

Solo
neun - zigs - ten 3 4 und
nine 3 4 and

Chor / Choir
ex - re - den, Aus - re - den,
ex - ses, ex - cu - ses, ses,
Aus - re - den, Aus - re - den,
ex - cu - ses, ex - cu - ses, ses,



58

S (freudigst aufgeregt zu Solosprecher / with great glee to the Solo Speaker)

A

T

B

Solo Solo 20 (überwiegend in der Handlung / predominantly in the plot)

1 2 3 4 und 1 und mens? / 1 2 3 4 and and he...? ?

Chor / Choir

Aus, Aus, Aus, Aus, Aus, Aus, / ex, ex, ex, ex, ex, ex, /

mp *p*

60

S Solo 20 (gut zufrieden ins Publikum / quite satisfied with the audience / satisfaction)

A (Sprechchor schaut einlich bei Boden / Speaking Choir looks at the floor in disgraced manner)

T

B

Solo Solo 20, geht eilig zum Dirigent / Solo 20, goes quickly over to the conductor)

(mit Blick auf Armbanduhr, vertrauensvoll zum Dirigenten / glances at wristwatch, speaks confidently to the conductor)

(anschließend rascher Abgang / quickly exits stage)

Es tut mir leid, aber ich muss heute schon früher gehen. / I'm so sorry, but I have to make my exit a bit early today.

senza rit.

Chor / Choir

Aus, Aus, Aus, Aus. / ex, ex, ex, it. /

Aus, Aus, Aus, Aus. / ex, ex, ex, it. /

